

NHIỀU TÁC GIẢ

*Tuyển tập ca khúc quốc tế được yêu thích*

**ANH - VIỆT**

**Love Story**



NHÀ XUẤT BẢN PHƯƠNG ĐÔNG

THU HƯƠNG tuyển chọn

*Tuyển tập những ca khúc quốc tế được yêu thích*

**ANH - VIỆT**

*Love story*

NHÀ XUẤT BẢN PHƯƠNG ĐÔNG

# A TIME FOR US

(Tình ca Roméo và Juliette)

Words: LARRY KUSIK- EDDIE SNYDER

Music: NINOROTA

Lời Việt: sưu tầm



A time for us some-day there'll be When chains are  
Giây phút êm êm ngày ta gặp nhau Mắt môi thắm



torn by cou - rage born of a love that's free. A time when  
trao những câu ân tình biết bao là âu yếm Những mối duyên



dreams so long de - nied can flour - ish as we un - veil the  
đâu thường gây khổ đau lòng khóc thắm Vì phút chia ly chợt



love we now must hide. A time for us at  
đến như mưa ngâu Nhìn lá vàng rơi xao

Am Dm Am Em

last to see a life worth - while for you and  
 xuyên hồn tôi Còn đâu người yêu và những ngày

Am Em Am

me And with our love through tears and thorns We will en-  
 xua. Thôi đã hết rồi - tình yêu đâu tiên Giống như hạt

C Dm Am

sure as we pass sure - ly through ev' - ry storn. A time for  
 sương mát cho tâm hồn Phút giây chợt tắt theo áng mây sâu

Em Am Dm Em

us some - day there'll be a new world, a  
 ngàn năm buồn trôi - vì nhớ người Người hồi

Am E7 Am

world of shin - ing hope for you and me.  
 đang say hạnh phúc thấu cho tình tôi.

# ALL I HAVE TO DO IS DREAM

*(Khi ta hai mươi)*

Words and music: BOUDLE AUX BRYANT

The musical score is written in G minor, 4/4 time. It consists of five staves of music with corresponding lyrics in English and Vietnamese. Chords are indicated above the notes.

**Staff 1:** Chords: F, Gm, C7, F. Lyrics: When I want you in my arms, when I want you / Khi ta hai mươi yêu thương có trong ta chơi với

**Staff 2:** Chords: Gm, C7, F, Gm. Lyrics: and all your charm when - e - ver I want you / Nghe trong tim hát lên bao câu ca chứa chan

**Staff 3:** Chords: F, Gm, C7. Lyrics: All I have to do is dream ... (dream dream dream) When / ngập tràn đây niềm vui lòng nhớ ghi trong cuộc đời (chớ có quên) khi

**Staff 4:** Chords: F, Gm, C7, F, Gm, C7. Lyrics: I feel blue in the night and I need you to hold me tight when / ta hai mươi ta yêu gió yêu mây xa xôi Ta yêu sông nước mênh

**Staff 5:** Chords: F, Gm, F, C7, F. Lyrics: ev - er I want you all I have to do is dream / mộng muốn nơi đó đây ngập tràn đây niềm vui lòng nhớ muốn



I can make you mine taste your of wine any time  
đời Sẽ nhớ mãi nhớ mãi khi hai mươi hai mươi toàn là niềm vui trong



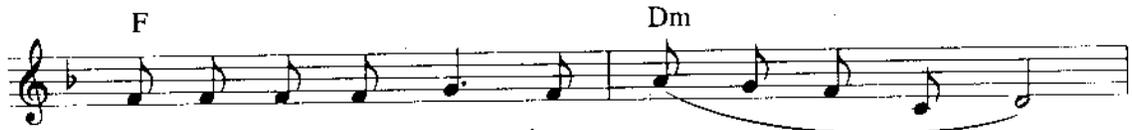
night or day only trouble is goes when I'm dreaming my life away  
lòng Sẽ nhớ mãi nhớ mãi Ước gì được sống mãi tháng năm mộng



I need you so that I could die I love you so  
mơ khi ta hai mươi ta mong ta nhớ khi mưa rơi rơi



and that is why when ev - er I want you all  
ta luôn ghi nhớ mỗi hôn đăm mê ngất ngây



I have to do is dream...  
ngập tràn đầy niềm vui lòng nhớ ghi trong cuộc đời



All I have to do is dream (When...) dream  
Khi ta hai mươi ta không quên bao giờ (Khi...) quên bao giờ.

# BEAUTIFUL SUNDAY

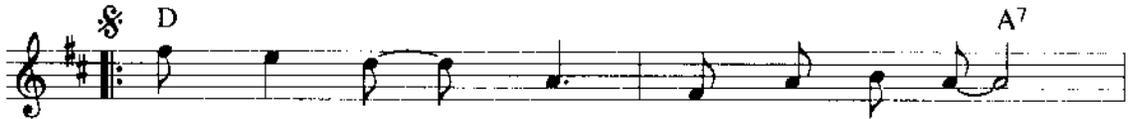
(Chủ nhật tuyệt vời)

DANIEL BOONE

Moderato



Intro Guitar...



1. Sun - day mor - ning up with the lark  
 I've got some - one wait - ing for me  
 2. Birds are sing - ing you're by my side  
 We'll dri - ve on and fol - low the sun  
 1. Sáng chủ nhật đẹp trời trong nắng mai  
 2. Sáng chủ nhật đẹp người yêu đến chơi



I think I'll take a walk in the park Hey! hey!  
 And when I see I know that she'll Hey! hey!  
 Let's take a car and go for a ride. Hey! hey!  
 Making Sun - day go on and on Hey! hey!  
 Tiếng chim ca đùa làm vui thú thêm. Ôi! Chủ  
 với đôi môi hồng nàng sẽ hát ca Ôi! Chủ



hey! it's a beau - ti - ful day.  
 hey! it's a beau - ti - ful day  
 hey! it's a beau - ti - ful day  
 hey! it's a beau - ti - ful day.  
 nhật đem tình yêu đến với người.  
 nhật tô đẹp thêm đôi mắt nàng.

F#m A7 Bm

Ha! ha! ha! Beau - ti - ful Sun - day This is  
Ha! ha! ha! Tiếng em đùa tươi cười Nhìn say

A7 Dm A7

my, my, my beau - ti - ful day When you  
dắm mãi mãi mãi trong tình yêu đầu. Nhìn em

F#m A7 Bm A7

said, said, said, said that you loved me Oh!  
biết nói nói nói bao lời cho vừa. Ôi!

Bm A7 D D.S. 2.

My, my, my it's a beau - ti - ful day day  
Ta sẽ nguyện kê vai nhau suốt đời đời.

E F#m

Ha! ha! ha! Beau - ti - ful Sun - day This is  
Đó đó đó đó chủ nhật xinh đẹp. Tình yêu

F#m B7 E

my my my beau - ti - ful day When you said said  
đến, đến, đến, đến trong lòng đôi mình. Người yêu ơi, nhớ

F#m B7 F#m

said said that you loved me Oh! my my  
nhớ đến tình yêu chủ nhật. Ôi! ta đến

B7 E

my it's a beau - ti - ful day.  
cùng, vui tình yêu trong nắng đẹp.

# BEDOUIN LOVE SONG

(Tình cát hoang)

CIRO PINSUTI

Words: BAYARD TAYLOR

Lời Việt: TIẾN BÁCH

Bm F#7 Bm



From the des - ert I come to thee On my  
Từ miền hoang vu tôi đi tìm em Vô cầu

F#7 Bm Bm



A - rab shod with fire, And the  
hồng chùng như bốc lửa. Vượt ngàn

F#7 Bm F#7 Bm



winds are left be - hind In the speed of my de - sire.  
phong ba chấp chùng cát hoang. Quyết một lòng theo dấu người yêu.

F#7 Bm Em F#7



Un - der thy window I stand, And the mid - night hears my cry, I  
Trong mái tây hiên em tôi đứng im. Và đêm vắng vang lời nỉ non Này

Bm F#7



love thee! I love but thee! With a love that shall not die! With a  
trái tim quý hiển dâng em. Yêu em mãi, một tình tha thiết. Qua năm

Bm F#7

love that shall not die!  
thằng không bao giờ phai.

Em F#7 Bm

Till the sun grows cold, And the stars are old,  
Dù cho khi mặt trời già. Ngàn muôn sao thật già cõi

F#7 Em F#7 Bm

And the leaves of the Judg - ment Book un - fold!  
Trong u minh thế gian này Hóa tro bụi ngày phán xét chung

F#7 Bm F#7 Bm

Till the sun grows cold. And the stars are old. And the leaves of the  
Tôi yêu em say đắm Với trái tim sâu héo Mỗi tình dây nguyện xin tới

Em F#7 Bm

Judg - ment Book un - fold!  
chết sẽ không bao giờ, sẽ không bao giờ phai

Bm F#7 Bm

From thy wind - ow look and see My  
Ngôi trong khuê song xin em thử trông Khỏi ân

F#7 Bm Bm

pas - sion and my pain!  
tình hòa trong đau khổ

I  
Người yêu

F#7 Bm F#7 Bm

lie on the sand be - low, And I faint in thy dis - dain  
em ngã trên nền cát hoang Trước tấm lòng hờ hững của em

F#7 Bm Em

Let the night - winds touch thy brow With the breath of my burn - ing  
Đêm khuya âm u gió kêu vi (i) vu. Lòng nao nao đau đây nghe thở

F#7 Bm

sign, And melt thee to hear the vow Of a love that shall not  
than. Tình thiết tha động mỗi thương tâm. Xin em nhớ rằng tình yêu

F#7 Bm F#7

die! Of a love that shall not die!  
ấy Qua năm tháng không bao giờ phai

Em F#7 Bm

Till the sun grows cold, And the stars are old,  
Dù cho khi mặt trời già. Ngàn muôn sao thật già cỗi

F#7 Em F#7 Bm

And the leaves of the Judg - ment Book un - fold!  
Trong u minh thế giới này Hóa tro bụi, ngày phán xét chung



*Till the sun grows cold. And the stars are old.*  
*Tôi yêu em say đắm với trái tim sầu hèn*



*And the leaves of the Judg - ment,*  
*Mối tình đây nguyện xin tôi chết Sẽ không bao*



*Judg - ment Book un - fold!*  
*giờ tàn phai theo tháng năm qua.*

# BLUE TANGO

*(Tango xanh)*

MITCHELL PARISH- LEROY ANDERSON

Lời Việt: Sư tâm



*Here am I with you in a world of blue and were*  
*Bằng một vòng cánh tay Bằng một kẻ sát vai Bằng một*



*danc-ing to the tan-go we loved when first we met While the*  
*nhịp rất vui Diu dắt nhau về cõi mê say suốt đời... Bằng điệu*



*mu-sic plays we-re call the day When our*  
*nhạc ngất ngây Bằng kỷ niệm khó phai Bằng cuộc*



*love was a tune that we could-n't soon for get As I*  
*tình dêm phơi phơi Chúng ta ghi trong cõi tim này! Bằng một*



*kiss your cheek we don't have to speak The vi - o -*  
*ngìn cái hôn Vào một làn tóc thom Lắng nghe tiếng*



*lins like a choir ex - press the de - sire we used to*  
*đàn réo tình hoan Đàn như nói cho ta lời nói du*



*know not long a - go so just hold me tight*  
*đương cuộc tình mệnh mang Thì đừng rời cánh tay*



*in your's arms to night and this blue*  
*Thì ghì chặt lấy vai sẽ xin tiếng*



*Tan - go will be our Thril - ling me - mo - ry of love.*  
*đàn đến nghìn nơi Ngàn năm khắc sâu tình ta đẹp ngời!*

# CLÉMENTINE

(Dân ca Mỹ)

Lời Việt: TRƯỜNG KỶ

Valse

G



In a cavern down by a canyon, excavation  
She took the foot bridge way across the water, though she  
(Hey) broke the record way under water, I thought  
Nơi hang sâu này, trên non cao này. Mỏ vàng  
Trông em huy hoàng như tiên trên trần. Làn tóc  
Ra nơi sông đầy, em đi chân cừ. Bảy gia  
Trôi trên sông dài, trôi trên sông dài, nhìn nước  
Khi hoa trong vườn, khi bông hoa hồng nở to

D<sup>7</sup>

C



-vatin for a mine. A there lived a miner form  
weighed two - ninety nine. The old bridge trembled and disassembled  
that she was doin' fine. I wasn't nervous until the  
kia có dân di cư. Và trong đám đó có một  
xõa vôi đôi chân to, giày cao ống mới, ôm cổ  
súc, sáng sớm em đi. Và em vấp ngã chân nặng  
cuốn nước cuốn em đi. Đây em hơi hơi, không tập  
tường cuốn dưới gác chuông. Và ta chắc chắn hoa được



*North Carolina. And his daughter chubby Clé - men - tine.*  
*(Oops!) dumped her into the foamy brine.*  
*service, that they held for Clé - men - tine. Oh My*  
 gia đình dẽ gái xinh là Clé - men - tine. Ôi em  
 chân dầy giầy rất oai của Clé - men - tine.  
 đôi giầy, chìm xuống sông rồi Clé - men - tine.  
 bơi lội, dành mất em rồi Clé - men - tine.  
 vun trông bằng nắm xương nàng Clé - men - tine.



*darlin', oh my darlin', oh my - darlin' sweet Clé - men -*  
 yêu kiều, ôi em yêu kiều, nàng yêu dấu hỡi Clé - men -



*tine. You may be gone. But! You're not forgotten. Fare thee*  
 tine. Nắng đã khuất núi, em đã qua đời, buồn góm



*well, so long Clé - men - tine. Bye!*  
 ghê rồi Clé - men - tine.

# COME BACK TO SORRIENTO

(Trở về mái nhà xưa)

E. CURTISS  
Lời Việt: Sư tâm



Đâu tiếng đàn ngoài hiên mưa! Và đâu bướm tơ vui



cùng mùa. Một mùa xuân mới mắt ôm nắng hào hoa



Sun-light dan-ces on the sea. Ten-der thoughts co-cur to  
Về đây khi mái tóc còn xanh xanh. Về đây với màu gió ngày  
Về đây nghe tiếng hú hôn -mê oan! Về đây lắng trầm khúc nhạc



me. I have of-ten seen your eyes.  
lang thang. Về đây với xác hiu hắt lạnh lùng.  
truy hoan. Về đây nhé! Cắm xong chiếc thuyền hôn.



*In the night-time when I dream. When I pass a gar-den fair,*  
*Ôi lãng du quay về điêu tàn. Mãi tóc nào lưu luyến vạt trắng xanh*  
*Ôi thoáng nghe dây lòng tiếc đàn.*



*And the scent is in the air. In my mind a dream a wakes.*  
*Nếu mưa về yêu lấy hạt long lanh. Chờ mong nắng cho tươi đời xuân xanh.*



*And my heart be-gins to break. But you said good-bye to me,*  
*Người xa vắng biết đâu năm nhà buồn, đốt ánh đèn in bóng vào rêu xanh*



*Now all I can do is gri-ve. Can it be that you for-got?*  
*sẽ thấy cười tan vỡ hồn đêm thanh. Và nghe thấy kiếp xưa bước nhẹ về*



*Dar-ling for-get me not! Please don't say fare-well, and*  
*đang khóc than trên đường nào nê. Thôi nhé đừng hoài âm xưa. Giọt*



*leave this heart that's bro-ken, come back to Sorrento so I can mend.*  
*mưa đã gieo trên thềm nhà. Người ngồi im bóng lãng nghe tháng ngày qua.*

# DONNA DONNA

(Thương tiếc)

JOAN BAEZ  
Lời Việt: Tuấn Dũng



1. On a wa - gon bound for maket,  
2. "Stop com - plain - ing!" said the farmer  
3. Calves are ea - si - ly bound and slaughtered  
Ánh đèn vàng hiu hắt, khói trăm cay đôi mắt.  
Tiếng đàn ai buông lời, tiếng đàn như tiếng khóc.  
Tiếng đàn ai buông lời, tiếng đàn như tiếng khóc.



there's a calf with a mournful eye.  
"Who told you what a calf to be  
ne - ver knowing the rea - son why.  
Em nằm đó sao thôi cười thôi nói?  
Rung từng tiếng tơ não nùng ai oán.  
Rung từng tiếng tơ não nùng ai oán.



High a - bo - ve him there's a swa - llow  
Why don't you have wings to fly with  
But who - e - ver treasures - free - dom  
Dáng buồn còn vương nét. Mắt huyền xưa đã khép,  
Khiến lòng tôi thốn thứt, khiến lòng tôi ray rứt.  
Khiến lòng tôi thốn thứt, khiến lòng tôi ray rứt.



wing - ing swift - ly through the sky  
like the swallow so proud and free?"  
like the swallow has proud and free?  
em nằm đó như đang mơ mộng gì?  
Môi mận đắng nước mắt thương tiếc em.  
Môi mận đắng nước mắt thương tiếc em.



How the winds are laughing. They laugh with all their might  
 Em ơi hỡi người yêu dấu! Đau lòng thay phút giây xa lìa  
 Em ơi hỡi người yêu dấu! Sao đôi ta vội sớm chia ly?



Laugh and laugh the whole day through and half the sum-mer's  
 Em ơi em hỡi người yêu dấu! Đau lòng thay phút giây xa  
 Em ơi em hỡi người yêu dấu! Hết rồi tôi mất em thật



night. Don - na Don - na Don - na Don - na!  
 lìa.  
 rồi.



Don - na Don - na Don - na Don



Don - na Don - na Don - na Don - na



Don-na Don-na Don-na Don Mm ... ..



... Mm Don-na Don-na Don - na



Don - na Don! Don - na Don - na Don - na Don!

# EL CONDOR PASA

## (If I could)

(Tình yêu vượt cánh)

Original English lyrics by Paul Simon  
 Arrangement of 18th Century Peruvian folk melody by Jorge Milchberg  
 Notated in 1916 by Daniel Alomias Robles  
 Lời Việt: Trường Kỳ



*I'd rath - er be a spa - row than a snail. Yes I*  
 Về đi còn chi nhưng nhớ càng thêm chua xót. Dận dò



*would If I could. I sure - ly would I'd*  
 chi cố quên đi Phút giây êm đềm u... Nay



*rather be a hammer than a nail. Yes I would If I on - ly*  
 em chờ mong chi nữa làm rơi nước mắt. Nát tan thêm khiến cho mắt hoen



*could I sure - ly would Hm A -*  
 úa khóc chi thêm buồn u... Giờ

Em B7

way I'd rather sail a - way Like a swan that's here and gone A  
đây tình yêu rồi xa vút cánh bay dáng thơ ngây như cánh chim trời Còn

Em B7

man gets tied up to the ground He gives the word Its sad - dest  
chàng mình anh triển miên tìm quên Giây phút xa xưa tan biến theo

Am

sound Its sad - dest sound I'd  
mưa Thoáng nghe ơ thờ Cầu

Em B7 Em

rath - er be a for - est than a street Yes I would If I  
mong người xưa yêu dấu tràn muôn tươi thắm bước rong chơi, khắp muôn

Am B7 Em

could I sure - ly would I'd rath - er feel the earth be neath my  
nơi gót chân phiêu bồng Ngoài kia trời mưa giăng mắc người yêu xa

B7 Em

feet Yes I would. If I on - ly could I sure - ly  
tấp tiếng mưa rơi gió mang đến thương nhớ nghe tôi

would...

bời.

# FIVE HUNDRED MILES

(Tiễn em lần cuối)

PETER PAUL & MARY  
Lời Việt: TRƯỜNG KỲ



*If you miss the train I'm on, you will know that I am*  
Trời lạnh giá, bước chân buồn bã đưa hồn em tới nơi xa



*gone, you can hear the whis - tle blow a hund - red miles*  
vời, đoàn xe tang tiễn đưa em về vùng trời xa xôi



*A hund - red miles, a hund - red miles, a hund - red miles, a hund - red*  
Một ngày nào có mắt em rục rã, môi hồng tươi, tóc xanh mây



miles you can hear the whis-tle blow a hund-red miles  
trời Nụ hôn xưa ngất ngáy tuyết vời Ngập ngừng xôn xao



Lord, I'm one, Lord, I'm two, Lord I'm three. Lord I'm  
Thâm lặng bước tìm hồi nhớ vang lời kinh chứa chan u



four, Lord I'm five a hund-red miles away from home  
buồn hàng cây khô hắt hiu bên đường. Lặng nhìn bơ vơ



Away from home, away from home away from home away from  
(Và) Còn gì nữa mắt em vội khép. Thế thôi còn đâu, tóc em phai  
(Rồi) Ngày còn đó bóng em đã khuất. Bóng đêm còn đây có anh u



home Lord, I'm five hund-red miles away from home.  
màu. Nụ hôn xưa lấp sâu trong mơ Chìm vào hư vô.  
sâu. Mộng về em chốn cao thiên đàng ngàn đời chia xa.

# GREEN FIELDS

(Đông xanh)

Music and lyrics: TERRY GILKYSON,  
RICH DEHR, FRANK MILLER  
Lời Việt: LÊ HỮU HÀ

Once there were green fields kissed by the sun.  
Green fields are gone now parched by the sun.  
Đông xanh là chốn đây thiên đàng cỏ cây  
Đông xanh giờ vắng tênh dưới trời lãng quên.

Once there were val - leys where ri - vers used to run.  
Gone from the val - leys where ri - vers used to run.  
Là nơi bây thú hoang đang vui đùa trong nắng say.  
Còn đâu bây thú hoang đã vui đùa trong nắng êm.

Once there was blue sky with white clouds high a - bove.  
Gone with the cold wind that swept in - to my heart  
Đây những bờ suối vắng im phôi mình bên lùm cây  
Đâu những bờ suối vắng im phôi mình bên lùm cây.

Once they were part of an e - ver - last - ing love.  
Gone with the lo - vers who let their dreams de - part.  
Đây những dòng nước mát khê vươn tay về thung lũng.  
Đâu những dòng nước mát khê vươn tay về thung lũng.

We were the lo - vers who strolled through green  
Where are the green fields that we used to roam?  
Và những đôi nhân tình đang thả hồn dưới mây  
Và những đôi nhân tình xưa đã lìa cách xa

fields. I'll ne-ver know what made you run a - way  
 chiều. Ta yêu đồng xanh như đã yêu thương con người.  
 rồi.

How can I keep search - ing when dark clouds hide the day?  
 Ta yêu đôi tình nhân kia như gió thương yêu mây trời.

I on - ly know there's no - thing here for me.  
 Nhưng sao giờ đây chẳng thấy ai chung quanh ta,

Noth - ing in this wide world left for me to see, but  
 đất trời như bãi tha ma trên đồng hoang cỏ cháy. Và

I'll keep on wait - ing 'till you re - turn I'll keep on wait - ing un -  
 giờ ta còn đứng đây giữa vùng hắt hiu. Trời không một chút mây đã

til the day you learn. You can't be hap - py while your heart's on the roam  
 khô cần như dây tim. Sao ta còn đứng mãi như người tình mong đợi ai

You can't be hap - py un - til you bring it home  
 sao ta còn đứng mãi để nghe tâm hồn tê tái

Home to the green fields and me once a - gain.  
 và đã bao năm rồi ta đứng chờ giữa cánh đồng.

# JINGLE BELLS

(Chuong ngân vang)



1. Dash - ing thru' the snow (in a) one horse open sleigh -
  2. Now the ground is white, go it while you're young,
  3. A day or two ago, I thought I'd take a ride and
- Mừng(ngày) Chúa sinh ra đời Nào(mình) cùng nắm tay tươi cười. Hòa



O'ver the fields we go, - Laugh - ing all the way. Bells  
take the girls to - night and sing this sleigh - ing song! Just  
soon Miss Fannie Bright was seat - ed at my side. The  
bình đến cho muôn người Cùng cất tiếng ca mừng vui. Mừng



on bob - tail ring, ma - king spi - rits bright! What  
get a bob - tail'd bay, two for - ty for his speed, then  
horse was lean and lank mis - for - tune seem'd his lot. He  
ngày Giáng Sinh an hòa. Mừng hạnh phúc cho muôn nhà. Từ



fun it is to ride and sing a sleigh - ing song to - night.  
 hitch him to an op - en sleigh and crack! You'll take the lead.  
 got in - to a drifted bank and we, we've got up, sot!  
 thành phố hay đồng quê muôn nơi vui tiếng hát ca vang lừng



Jin - gle bells Jin - gle bells, Jin - gle on the way.  
 Đêm No - el đêm No - el ta hãy cùng vui lên  
 Bong bình bong, bong bình bong chuông giáo đường thánh thót



Oh, what fun it is to ride (in a) one horse open sleigh Oh!  
 Đêm No - el đêm đêm ta xin (on trên) ban hòa bình cho trần thế  
 Đêm No - el chuông vang như mang (bao yêu) thương lan trong ánh sao sáng.



Jin - gle bells Jin - gle bells, Jin - gle on the way  
 Đêm No - el chuông vang lên, chuông giáo đường vang lên  
 Bong bình bong, bong bình bong đêm giáng trần Thiên Chúa



Oh, what fun it is to ride (in a) one horse open sleigh.  
 Đêm No - el vui đêm No - el ta hãy chúc nhau câu cười.  
 Tim dâng lên muôn kính trong đêm Thiên Chúa Giáng Sinh ra đời.

# LET IT BE

(Cứ yên vui)

THE BEATLES



When I find my - self in times of trouble  
 the bro - ken hearted people  
 the night is cloudy There is

Khi tôi đang vướng vấn chuyện lời thôi Tôi nghe có tiếng



mother Ma - ry comes to me speaking words of wis - dom, let it  
 living in the world agree There will be an answer, let it  
 still a light that shines on me Shines until to - mor - row, let it

má Ma - ry bên tôi êm êm Nói câu chuyện tôi cứ yên vui - cứ yên



be... And in my hour of darkness She is  
 be... For though they may be part - ed there is  
 I wake up to the sound of music

vui Một câu nói cho yên đời Một lời nói ôi



standing right in front of me      Speaking words of wisdom let it  
 still a chance that they will see      There will be an answer let it  
 mother Mary comes to me      Speaking words of wisdom let it  
 ôi câu nói nghe êm tai cứ yên vui      Rồi khi cứ yên vui



be... let it be let it be let it be let it be (yeah  
 be... let it be let it be let it be let it be



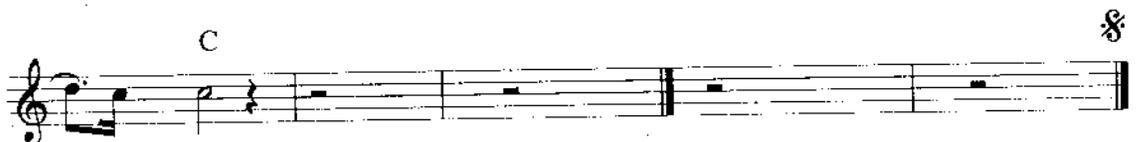
whisper words of wisdom let it be      And when  
 There will be an answer let it be      ...



let it be let it be  
 let it be



let it be whisper words of wisdom let it be



# LOVE IS BLUE

(Tình yêu mờ nhạt)

Words & music: PIERRE COUR, ANDRE POPP

English lyric: BRIAN BLACKBURN

Lời Việt: TRƯỜNG KỶ

Em B7 Em B7

Em A7 D G Em C

Blue, blue, my world is blue. Blue is my world now  
Thiệt tha, say sưa, êm êm Tình yêu rực rỡ xóa

D G Em A7 D G

I'm with - out you Grey, grey, my life is grey,  
tan hết ưu phiền Ngất ngáy bên nhau mơ màng

Em C D Em

cold is my heart since you went a - way.  
Tình yêu đẹp mãi nếu ta đừng chia xa.

Em A7 D G Em C

Red, red, my eyes are red. Cry - ing for you a -  
Đắm say trong muôn mây hồng Cùng em chìm đắm suốt

D G Em A7 D G

lone in my bed. Green, green, my jea - lous heart  
mơ thắm hương nồng Có em phiêu du tang bồng



I doubt - ed you and now we're a - part.  
Cùng nhau nhẹ bước, gót chân mềm thính không



When we meet how the bright sun shine  
Cùng say đắm trong nhịp đàn tiếng thơ  
Người yêu dấu nay còn tìm thấy dấu



Then love died now the rain - bow is gone.  
Cùng gió ngàn, hòa tiếng hát say tình mơ.  
Còn có chăng là chiếc bóng, tôi mình tôi.



Black, black the nights I've known, long - ing for you so  
Xót xa, đau thương, ẽ chề Tình yêu vượt mắt, cánh



lost and a - lone. Gone. gone the love we knew.  
chim đã quên về Nhớ thương riêng tôi nào nê



Blue is my world now I'm with - out you.  
Tình yêu mờ khuất mang theo niềm đam mê.

# LOVE STORY

(Chuyện tình)

ANDY WILLIAMS

Lời Việt: Suu tầm

Slow Surf

Gm

F#



1. Where do I be - gin... to tell the stor - ry of how

2. With her first hel - lo... she gave a mean - ing to this

3. How long does it last?... Can love be meas - ured by the

1. Biết dùng lời rất khó, để mà nói rõ ôi biết nói

2. Với một lời qui mến, mà nàng nói đến khi bước chân

3. Sẽ còn được biết mấy, Cuộc tình luyến ái yêu sẽ lâu

D7



great a love can be The sweet love sto - ry that is

emp - ty world of mine; There'd nev - er be an - oth - er

hours in a day? I have no an - swers now, but

gì? Cuộc tình lớn quá! Chuyện tình đáng nhớ tuy cũ như

vào cuộc đời vắng ngắt. Cuộc tình thú nhất muốn kiếp muốn

dài hoặc là quá ngắn? Thật là khó đoán nhưng vẫn cho

Gm

E<sup>b</sup>7

E<sup>b</sup>6



old - er than the sea,

love an - oth - er time:

this much I can say:

là biển già trắng xóa

đời là tình vĩnh viễn.

rằng cuộc đời đó hết.

The sim - ple truth a - bout the

She came in - to my life and

I know I'll need her till the

Cuộc tình quý giá như những ngọc

Mà nàng đã hiến đôi cánh tay

Loài người có chết sao sáng trên

D7 1. Gm 2. D7

love she brings to me?... Where do I star?... She fills my  
 made the liv - ing fine...  
 stars all burn a - way...  
 ngà nàng dành cho ta Ôi biết nói gì? Lòng ta đầy  
 mêm nghìn đời quuyền luyến  
 trời ngày nào có tắt

G7 3.F D7 Gm Eb7 Gm Fine

heart,... She fills my And she'll be there  
 kin... Lòng ta đầy Em vẫn gần ta.

Cm F7 Eb7

heart... with ver-ry spe-cial things,... With an-gel songs,... with wild im-  
 kin... Là muôn nghìn chuyện yêu đương, câu hát thần tiên và những mộng

Eb7 Am7.5 D7 Gm

ag-in-ings... She fill my soul... with so much love That an-y-where I  
 huyền mệnh mang. Đầy kin hôn hoang. Man mác tình duyên. Thôi hết cuộc đời im

Cm F7 Bb7

go... I'm nev-ver lone-ly With her a-long... Who could be  
 tiếng! Đời lẻ loi đã tan. Ta đã được nàng... Làm gì còn

Eb A7 D7 D7

lon-ly?... I reach for her hand,... it's al-ways there...  
 tiếng than. Năm đôi tay thiên thần" Đi suốt mùa xuân...

# MILLION SCARLET ROSES

(Truyện hoa hồng)

COUNTRY AND FOLK SONGS



Once here lived a young pain - ter, who owned pictures and nice  
Chuyện một tình yêu anh họa sĩ, gửi trong tranh vẽ những nổi



house. He was in love with an actress, who ve - ry much loved flo  
buồn. Lòng anh thắm mơ nàng ca sĩ, cô gái rất yêu bông hoa



wers. Once day he sold all his own. Sold all pic - tures with cot  
hồng. Tặng một đại dương hoa hồng thắm, cho nàng ca sĩ anh yêu



- tage, and with the mo - ney he owned.  
thắm. Và cả phòng tranh anh đã bán,

Em

He bought the whole sea of roses.  
 bằng giọt máu nóng trái tim mình.

Disco

Mil - li - on, mil - li - on, mil - li - on scar - let  
 Dưới ánh nắng, sương long lanh, triệu cánh hồng khoe sắc

Am D7

roses. From win - dow, from win - dow, from win - dow she's ad  
 thắm. Mỗi sáng sớm, bên song thưa, em bên hoa, cười trong

G Em

- mired. Who's a - ble, who's a - ble, who's a - ble to love  
 nắng. Sẽ diễm phúc cho ai kia được yêu thương tình say

D B7 Em

serious. From your dear my whole life, gave for you turned into roses.  
 đăm. Sẽ mãi mãi như hoa kia trao cho em suốt cuộc đời.

# OH! CAROL

(Hỡi em yêu)

ENGELBERT HUMPERDINCK

Lời Việt: NGỌC UYÊN

Moderato

F



Oh! Ca - rol I am but a fool  
Hỡi em yêu! Anh muốn điên vì thiếu nàng

Gm

C7



Dar - ling I love you Though you treat me  
Hỡi em người yêu dấu! Như nụ hồng xuân

F



cruel You hurt me And you made me cry  
mỏi. Biết không em! Anh đã yêu và khóc rồi!

Gm

C7



but if you leave me I will sure - ly die  
Nếu em còn mãi xa Trong mơ đời sống anh!

F

Gm

C7



Darling, there will - ne - ver be - an o - ther  
Người yêu ơi đừng làm tiếc nướn vọng vỡ tan.

F

Cause I love you so                      Don't e - ver  
 Khi đã yêu vì tình.                      Sẽ quên ngày

Gm

leave me                      Say you'll nev - er go  
 thàng buồn.                      Mãi trong đời mơ ước.

F                      Gm                      C7

I will al - ways want you for my sweet heart  
 Tình yêu ơi đừng làm héo hắt niềm ước mơ.

F                      Gm

No mat - ter what you do                      Oh!  
 Xin như mãi trong hạnh phúc đâu.                      Ói!

C7                      1. F

Ca - rol                      I'm so in love with you  
 Thiết tha.                      Bao câu yêu đương trong đời.

2. F

Oh! you                      Oh!                      Oh!                      Oh!  
 Hỡi đời,                      Em                      hỡi!

# ROSE, ROSE I LOVE YOU

(Cánh hồng Trung Quốc)

WILFRID THOMAS  
Arranged by CHRIS LANGDON  
Lyric by FRANKIE LAINE

Bebop



Rose, rose I love you with an a - ching heart.  
Make way, oh, make way for my Eas - tern Rose.  
Rose, Rose I love you with your al - mond eyes.  
Rose, Rose I leave you, my ship is in the bay.  
Kìa một nàng Trung Hoa răng trắng tinh như là ngà.  
Kìa nàng Trung Hoa xinh, đôi mắt đen như hạt huyền



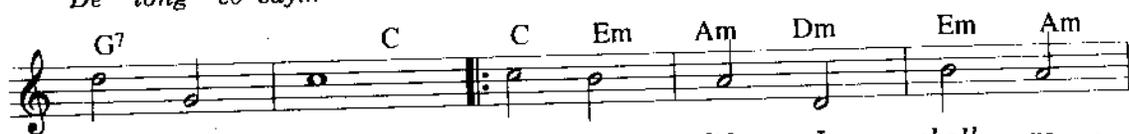
What is your fu - tune? Now we have to part.  
Men crowd in do - zens e - very - where she goes.  
Fra - grant and slend - er 'neath tro - pi - cal skies.  
Kiss me fare - well now, there's nothin' to say.  
Nụ cười tươi như hoa thắm. Cô em tha thướt lướt là.  
Nàng nhìn tôi sao không nói khiến tôi lo lắng ưu phiền.



Stand - ing on the jetty as the steam - er move a - way.  
 In her rick - shaw on the street or in a ca - ba - ret.  
 I must cross the seas a - gain and ne - ver see you more,  
 East is East and West is West, our worlds are far a - part.  
 Lòng tôi thêm vấn vương những khi chiều tà nhìn cánh chim qua.  
 Lòng tôi như bóng trăng sáng soi bên nàng trong giấc mơ tiên



Flow - er of Ma - lay - a, I can not stay.  
 "Please make way for "Rose" you  
 'way back to my home on a dis - tant shore  
 I must leave you now but I  
 Mong được như đôi chim kia bay tới nơi trời xa.  
 Để lòng cô say...



All my life I shall re -  
 can hear them say. Per - frmed flo - wers in your  
 leave my heart.  
 Có sao những chiều ngắm mây  
 ca triển miên Có sao có buồn có sao



mem - ber, O - rien - tal mu - sic and you in my arms.  
 tress - er, lo - tus - scent - ed breez - es and  
 lững lờ Người Trung Hoa đắm chìm trong mơ như thần thờ.  
 cô sầu, sầu vì nhớ bờ sông Dương...



saw - ing palms. Rose, rose I can not stay.  
 ...sầu vì đau thương mê man khúc ca triển miên.

# SAD MOVIE

## (Chuyện phim buồn)

JOHN D. LOUDERMILK



He said he had to work so  
 (Al) - thought I was sit - ting the  
 (And) so I got up and  
 Đành lấy có mỗi vé vậy vì  
 (Vi) bóng tối quá dày, chẳng  
 Chán ngán bước về, buồn



I went to the show alone They  
 re, they didn't see me And  
 slowly walked on home And  
 biết chắc tối anh đi làm. Đền  
 ngó thấy nơi tôi ngồi. Bời  
 triu mỗi bước chân tê chồn. Vi



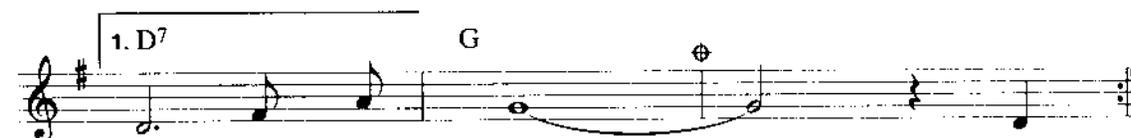
turned down the lights and turned the pro - jec - tor on  
 so they sat right down in front of me  
 ma - ma saw the tears and said 'what's wrong?  
 đóm tắt hết khi phòng máy sắp chiếu khuôn phim đầu.  
 thể tới ghế trên còn trống chúng sát vai nhau ngồi.  
 thấy nước mắt hoen mặt phấn, má hỏi: "Sao con buồn?"



And just as the news of the world start-ed to be -  
And when he kiss-ed her lips I al - most  
And so to keep from tell - ing her a  
Và đúng tới lúc khúc phim tình thế quốc tế đang vui  
Chúng ghé sát hôn tình từ khiến tôi điên  
Đối má: "Tôi nay rằng đã lỡ xem phim



gin I saw my dar - ling and my best  
died And in the mid - dle of the co - lor  
lie I just said sad mo - vies make me  
nhộn, chợt trông thấy có bạn thân và anh yêu nói  
dại. Lòng bao tái tê và mắt chợt bỗng ướt  
buồn. Và xem đúng ngay một phim thật đối



friend walk - ing in (Al...)  
cry  
cười cùng bước vô. Vì



car - toon I stat - ed to cry. Oh!  
nhòa, từng giọt buồn xót xa? Người ơi sao  
buồn, làm lòng con xót xa..."

Em G Em

Sad ... mo - vies al - ways make me

chiếu chi những phim u buồn, để lòng giận ai xót

D<sup>7</sup> Am Em G

cry Oh! sad mo - vies!

xa? Người ơi sao chiếu chi những phim u buồn,

Em D<sup>7</sup> Bm

Al - ways make me cry (And...) Sad

để lòng giận ai gian dối...

D<sup>7</sup> 1. D<sup>7</sup>

mo - vies make me cry He...

2. G

cry...

# SILENT NIGHT, HOLY NIGHT

(Đêm Thánh vô cùng)

Lời Việt: HÙNG LÂN



1. Si - lent night, Ho - ly night. All is calm, all is bright.  
Đêm Thánh vô cùng, giây phút tung bừng. Đất với trời, xe chũ đồng.



Round you Vir - gin Mo - ther and child.  
Đêm nay Chúa Con Thân Thánh tôn thờ.



Ho - ly In - fant so ten - der and mild;  
Cánh khuya Giáng Sinh trong chốn hang lừa.



sleep in hea - ven - ly peace, sleep in hea - ven - ly peace.  
On châu báu không bờ bến. Biết tìm kiếm của chi đến.

2. Silent night. Holy night.  
Son of God, love's pure night.  
Radiant beams from Thy holy face.  
With the dawn of redeeming grace.  
JESUS. Lord at Thy birth.  
JESUS. Lord at Thy birth.

2. Ôi Chúa thiên đân, cảm mến cơ  
hàn. Nhấp chén phiên, vương phong  
trần. Than ôi, Chúa thương người đến  
quên mình. Bơ vơ chốn quê nhà lúc  
sinh thành. Ai ham sống trong lạc  
thú. Nhớ rằng Chúa đang đèn bù.

3. Silent night, Holy night.  
Wonderous Star, lend thy light.  
With the Angels let us sing.  
ALLELUIA to our King;  
CHRIST the Savior is born.  
CHRIST the Savior is born.

3. Tinh tú trên trời, sông núi trên  
đời. Với Thánh Thần, mau kết lời.  
Cao rao Hóa công đã khéo an bài.  
Sai Con hiến thân mong cứu nhân  
loại. Hang chiêm máng rêu tạm  
trú. Bốn bề tuyết sương mịt mù.

# SCARBOROUGH FAIR

(Giàn thiên lý đã xa)

PAUL SIMON  
ENGLISH FOLKS SONG  
Lời Việt: Suu tâm

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of five systems of music, each with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are provided in both English and Vietnamese. The chords are indicated above the notes.

**System 1:** Chords: Dm, A7. Lyrics: Are you going to Scar - bo - rough Fair Pars - ley, / Tôi nghiệp thằng bé cứ nhớ thương mãi quê nhà. Giàn thiên / Tim một miếng đất cho gã si tình. Giàn thiên

**System 2:** Chords: Dm, C, Dm, A. Lyrics: sage, rose - ma - ry and thyme Re - mem - ber / lý đã xa, đã rời xa. Đứa bé lơ / lý đã xa, mãi nghìn xanh. Miếng đất cắt

**System 3:** Chords: Dm, F, G, Dm, Dm. Lyrics: me to one who lives there She once was a / yêu, đã lỡ yêu cô em rồi Tình đã quên mỗi / hoang, miếng đất ngay bên giáo đường. Biển sẽ ru tiếng

**System 4:** Chords: F, Em, C, Dm, C. Lyrics: true love of mine / sớm mai lặng trời. / hát bên trũng dương.

**System 5:** Chords: A7, Dm, Fine. Lyrics: true love of mine / sớm mai lặng trời. / hát bên trũng dương.

Dm C Dm

Tell her to make me a cambric shirt:  
 Tell her to find me an acre of land:  
 Tell her to reap it with a sickle leather:  
 Nay nàng hỡi! Nhớ may áo cho người.  
 Giờ đã đến lúc tan ánh mặt trời.

F Dm A7 Dm

Parsley, sage, rose - ma - ry and thyme  
 Parsley, sage, rose - ma - ry and thyme  
 Parsley, sage, rose - ma - ry and thyme  
 Giàn thiên lý đã xa tít mù khơi.  
 Giàn thiên lý đã xa mãi người ơi!

Dm F

Without no seams  
 Between the salt wat - er  
 And gather it all in  
 Tấm áo cắt ngay, đã  
 Lấp đất, hố tôi, lấp

F C Dm

nor 'nee - dle work Then she'll  
 and the sea strands Then she'll  
 a bunch of heather Then she'll  
 cắt trên khăn lụa là. Là chiếc  
 với đôi tay cô nàng. Thì hây

C Dm D.S. al Fine

be a true love of mine.  
 be a true love of mine.  
 be a true love of mine.  
 chần đáp chung những ngày qua.  
 chón, trái tim non buồn thương.

# SPEAK SOFTLY LOVE

## (Thú yêu thương)

Love theme from "The Godfather"

Music: NINO ROTA

Lyrics: LARRY KUSIK



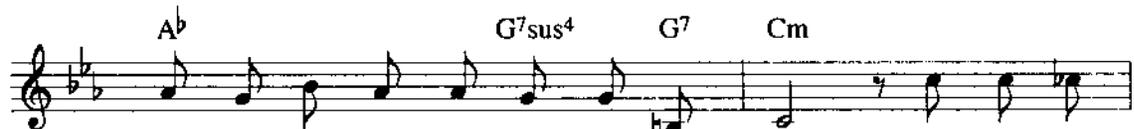
Speak soft - ly love and hold me warm a - gainst yours  
Tình như thoảng mây tình đến cùng ta âm thầm không  
Tình như đón đau tình xé lòng nhau muôn đời không



heart. I feel your words the ten - der trem - bling mo - ments  
ngờ Tình như cánh hoa tình chiếm hồn ta đầu ngõ là  
lạnh. Tình như ngát ngây tình đến cùng nhau mang nhiều tuyết



start. We're in a world, our ve - ry own, shar - ing a  
tình Tình như mưa gió thoảng vào trong tim. Tình như cánh  
vời. Tình như giông bão dập vùi yêu thương. Tình như tiếng



love that on - ly few have e - ver known. Wine co - lored  
chim bay đến trong ta sao nghe bồi hồi. Có biết đau  
ca theo gió phương xa cho nhau lời chào.



# SEALED WITH A KISS

Hạ vàng biển xanh)

BRYAN HYLAND

Lời Việt: TRƯỜNG HẢI

## Beguine Rock

Am Dm Am

Tho' we gotta say good - bye for the sum - mer, Dar -  
Ngày nào đôi ta nói cách xa trong mùa nắng hè người

Dm G C F

ling I pro - mise you this: I'll send you all my love ev' - ry  
yêu ơi còn nhớ hứa gì không? Mình đã cho nhau tình yêu những trang

Em Am E<sup>7</sup> Am

day in a letter sealed with a kiss Guess it's gonna be a  
thư mang lời êm êm. Biển xanh thơ mộng. Mà giờ đây tìm thấy giá

Dm Am Dm G

cold lone - ly sum - mer, But I'll feel the emptiness  
băng Ôi mùa hạ buồn. Người yêu ơi người có thấu

C Am Dm C Am

I'll send you all my dreams ev'ry day in a let - ter  
lòng em kia những giấc mơ thật êm những trang thư mang lời tâm tình.



Sealed with a kiss I'll see you in the sun-light I'll  
Biển xanh thơ mộng nhẹ thoáng tiếng hát vang ngàn nơi nhẹ



hear your voice ev'ry-where. I'll run to ten-derly hold you But  
bước lối nắng em tìm anh Hôn khê đắm đuối trao nụ hôn môi nhưng



darling you won't be there. I don't want to say good -  
anh ơi anh đã xa vắng chớ nói đến những câu từ



bye for the sum-mers know-ing the love we'll  
ly trong mùa hạ vàng mình yêu nhau thì có lúc gặp



miss. So let us make a pledge to meet in Sep-tem-ber  
nhau đừng giữ trong tim niềm đau xót xa chi cho lòng thêm nhớ



And sealed with a kiss And sealed with a...  
Biển xanh hỡi ta chào mi Biển xanh hỡi ta chào

# SEASONS IN THE SUN

(Thường mùa nắng đẹp)

JACQUES BREL

Translated into English: ROD McKUEN, TERRY JACKS



Good-bye to you, my trust-ed friend.	We've know each
...friend! It's hard to die	when all the
Thôi chia tay anh, người bạn thân ơi!	Ta quen nhau
anh, đời chưa hết sống.	Khi chim ca
Con xin cho ba câu nguyện cho con.	Khi xưa con
ba, đời chưa hết sống.	Khi chim ca
Ôi ôi em yêu đành biệt ly em.	Em ban cho
yêu, đi chưa hết sống.	Khi chim ca



oth - er since we're nine or ten.	To get - her we're climbed hills and
birds are sing - ing in the sky.	Now that the spring is in the
khi ta mới lên năm hoặc mười.	Leo lên cây chơi hay lên đồi
vang, mây vẫn bay trong trời hồng.	Xuân sang mênh mông khắp nơi chờ
hư thân khiến cho ba giận buồn.	Ba thương yêu con, nên ba dạy
vang, mây vẫn bay trong trời hồng.	Xuân sang mênh mông khắp nơi chờ
con nắng tới trong hạ huyền.	Em ban cho anh mối dây tình
vang, mây vẫn bay trong trời hồng.	Xuân sang mênh mông khắp nơi chờ



*trees. Learned of love and A B C's, skinned our*  
*air. Pret - ty girls are eve - ry - where, think of*  
 chơi. Tình ta mới lớn lên còn non, và ta  
 mong. Người con gái vẫn xinh đẹp luôn, thì ta  
 con. Vì con đã quá mê đàn ca, vì con  
 mong. Đàn con nít vẫn chơi đùa vang, thì con  
 duyên. Rồi vấp ngã có em nhẹ nâng, rồi yếu  
 mong. Vườn hoa thắm vẫn tươi màu luôn, thì ta



*heart and skinned our knees. Good-bye my...*  
*me and I'll be there. We had joy, we had fun, we had*  
 sút gối, se quả tim. Thôi chia tay  
 vẫn sống đây! Phải không? Và khi xưa ôi ta vui. Biết bao  
 đã quá mê đường xa. Con chia tay  
 vẫn có ba phải không? Và khi xưa, ba con ta sống biết  
 đuổi có em dựa thân. Em yêu em  
 vẫn có nhau, phải không? Và khi xưa ta yêu nhau, sống biết



*sea - son in the sun. But the hills that we*  
 nhiều mùa trong nắng trời! Mà giờ đây ta leo  
 bao mùa vui, tháng hạ. Mà đường xa, hay câu  
 bao ngày trong nắng đẹp. Mà ngôi sao, đôi ta



*climed were just sea - sons out of time.*  
 chơi, trên những con đôi màu đã phai.  
 ca, nay đã tan thành bụi bay xa.  
 mơ, nay đã rơi rụng ngoài biển xa.

# SUMMER KISSES WINTER TEARS

*Nếu nhau mùa hè, khóc nhau mùa đông)*

Writers: J. Lloyd, B. Wessman, F. Wise

Performed by Julee Cruise

Lời Việt: Tuấn Dũng

*Sum - mer kis - ses win - ter tears*  
*Tình yêu ta ngỡ không đổi thay*

*That was what she gave to you*  
*Làn môi ấm trao nhau đêm hè*

*Ne - ver thought I'd tra - vel all a - lone with*  
*Nhưng đến khi thu tàn đông sang buốt giá Tiếc*

*dreams of me - mor - ies* *Hap - py hour was all we knew*  
*thay chỉ còn nước mắt* *Tình yêu ơi đến chi rồi đi?*

*But I guess I can't com - plain*  
*Lời ân ái trao nhau hôm nào.*

*For I still re - call the sum - mer song* *Through*  
*Sao nữ quên đi tình xưa bao* *thấm thiết.* *Để*

A<sup>7</sup> F Dm

all the wan - der - ings                      The fire of love,  
riêng ta mang sầu đau.                      Ngày ta yêu nhau

A<sup>7</sup> Dm F

the fire of love can burn from a - far      And  
Sao sáng lấp lánh      Ánh trăng soi lối mòn.      Mà

Gm Dm Gm F

no-thing can light the dark of the night      Like a fal-ling star  
sao hôm nay đây.      Ánh trăng thôi sáng soi      Ngàn vì sao úa rơi!

Dm A<sup>7</sup> Dm

Sum - mer kis - ses, win - ter tears  
Giờ đây ta mới hay tình yêu.

F C Dm

Like the stars they fade a - way                      Lea-ving me to spend my lone -  
Tựa như cánh chim bay xa vời.                      Trong bóng đêm ta nhìn sao rơi

F A<sup>7</sup> Dm

ly night      With dreams of yes - ter - day.  
ước thấy.      Cánh chim kia quay về đây.

F A<sup>7</sup> Dm

Sum - mer kis - ses, win - ter tears.  
Hè yêu nhau khóc nhau mùa đông!

# SOUND OF SILENCE

## (Tăng âm thầm)

SIMON AND GARFUNKEL

Lời Việt: Sưu tám

Hel - lo dark-ness my old friend I've come to talk with you a  
Chào bạn xưa là bóng tối ơi! Giờ này là giờ bạn đến với

- gain Be - cause a vi - sion soft - ly creep - ing  
tôi. Kể chuyện bạn nghe chuyện tôi mơ tối qua

left its seeds while I was sleep - ing And the vi - sion  
Chuyện mộng mơ mà tôi không dứt xa Mộng vào bên rê

that was plant - ed in my brain still re - mains wi - thin the  
Năm sâu rất kỹ Đến với tôi giữa đêm vắng Thành một lời

sound of si - lence In rest - less dream I walked a  
vang của âm thầm And in the na - ked light I  
Chỉ một mình tôi đi giữa giấc  
Rồi ở một vùng ngợp ánh sáng

- lone. Through nar - row streets of cob - ble tone  
saw ten thou - sand peo - ple may be more  
mơ Chỉ một mình tôi đi giữa phố xa  
soi Từ từ hàng nghìn người đến trước tôi

Chords: Dm, Gm, A7



Be - neath the ha - lo of a street lamps  
peo - ple talk - ing with - out  
Hàng cột đèn nghiêng nghiêng buông rơi ánh  
Hàng nghìn người mà như cầm nín thôi!



I turned my col - lar to the cold and damp  
Đường dài quanh hiu nên tôi như muốn rét run



When my eyes were stabbed by the flask of the ne - on light  
Rồi thì thấy thấp thoáng Màu ánh sáng yếu ớt chiếu trên đường



split the light and the sound of si - lence  
Giữa đêm trường Gập một lời than của âm thầm...



si - lence like a can - cer



grows' Hear my words that I might teach you



Take my arm might that I reach you but my words

A7 Dm

like si - lent rain - drops fell and e - choed in the

A7 Dm Gm

wells of si - lence and the peo - ple bowed and prayed

A7 Dm

to the ne - on got they made and the signs flashed out its

Gm A7 Dm Gm A7

warn - ing In the words that it was form - ing

Dm

And the signs said the words of the pro - phets are

A7

writ - ten on the sub - way walls and tene - ment halls And

Dm A7 Dm

whis - per in the sound of si - lence

# THE HOUSE OF THE RISING SUN

(Chiều vàng với mái nhà tranh)

THE ANIMALS

Lyrics: G. TURNER & B. MARTIN

Lời Việt: KHÁNH BĂNG



There is a house in New Or-leans. They  
Chiều vàng...nhẹ rơi... khắp chân trời. Tháp



call the Ri - sing Sun. And it's been the ruin of  
thoáng... cánh chim... về nguồn. Dưới ánh nắng... nhà tranh... quá



ma - ny a poor boy. And God, I know I'm one.  
tiêu điều. Bao nhiêu năm..hiên ngang..đứng trơ nhìn chiều rơi.



My mo - ther was a  
 on - ly thing a  
 Kiếp sống... hăm hiu... đời  
 thể... kiếp sau, thể



tai - lor. Sewed my new blue jeans. My  
 gam - ber needs. Is a suit - case a trunk. And  
 giang hồ. Cát tiếng hát... hát quên...chuyện đời. Tiếng hát xé...  
 xin làm vách lá, dưới mái tranh..nghèo nàn... Sớm tối... gió



fa - ther was a gamb - lin' man. Down in New Or - leans.  
 the only time he'll be satisfied is when he'll all a drunk.  
 tan làn mây đem gieo rắc đau thương đến chân trời nào đâu.  
 sương đọng màu phong trần nhưng không hay trước cuộc tình đổi thay.



Now the...

Nếu biết

Oh, mo - ther tell your  
 Chuyện yêu đương như áng



child - ren Not to do what I have done. Spend your li - ves in  
 mây trời... Sớm đến...tối đi...mặc tình. Nếu... có yêu thì xin



sin and mi - se - ry. In the hou - se of the Ri - sing Sun.  
 người...một lời thôi. Dù một lời... đối gian ngoài... đầu môi.

Dm A7

Well I' ve got one foot on the

Gm A7 Gm

plat - form. The o - ther foot on the train. I'm

A7 Gm A7 Dm

go ing back to New Or - leans. To wear that ball and chain.

1. 2.

# THE WEDDING

(Ngày tân hôn)

G. RESTETTI DI MOGOL,  
JOAQUIN PRIETO, JAY  
Lời Việt: Suu tâm



You by my side, that's how I see us  
I see the church, I see the peo - ple  
I see us now, your hand in my hand  
Em bên mình anh, lặng im dưới bàn thờ.  
Ta bên mình nhau, rồi đi suốt con đường.  
Ôi, vai kề vai, và ta nắm tay rồi.



I close my eyes and I can see us  
Your folks and mine hap - py and smil - ing  
This is the hour, this is the mo - ment  
Và quanh chúng ta là vui sướng chan hòa.  
Đưa ta suốt đời về nơi xứ Thiên Đường.  
Đời thôi vắng tanh, lẽ loi kết đôi rồi!



We're on our way to say "I do" ...  
And I can hear sweet voices sing - ing ...  
And I can hear sweet voices sing - ing ...  
Tình duyên nhỏ bé thành đôi ước mơ già.  
Về nơi tổ ấm nhờ ơn đức cao vời,  
Từ nay nồng ấm, đời thôi hết u hoài.



My se cret dreams have all come true  
Bao nhiêu ước mơ, giờ đây đã kết se.



# THE GREEN LEAVES OF SUMMER

## (Lá xanh mùa hè)

Words & music: DIMITRI TIOMKIN - PAUL WEBSTER  
Lời Việt: TUẤN DŨNG

Moderately

Em B7 Em

A time to be reap - in' A time to be  
Hè sang lá cây xanh màu Hè sang vang tiếng

B7 Em Am

sow - in' The green leaves of summer are call - in' me  
ve sầu Ngàn hoa phượng tươi thắm màu Ru say hồn thi

B7 Am

home It was good to be young then in the sea - son of  
nhân Làn mây trắng lững lơ ngang trời Dòng suối mát lắng trôi

Em B7

plen - ty When the cat - fish were jumb - in' as high as the  
êm đêm Chìm trong nước xanh cá tung tăng nô đùa với rong

Em B7 Em

sky A time just for plant - in' A time just for  
A time to be reap - in' A time to be  
vàng. Hè sang lá cây xanh màu Hè không mang đến  
(Hè) sang lá cây xanh màu hè sang vang tiếng



plough-in' A time to be court-in' A girl of your own' Twas so  
 sow - in' A time just for li - ving A place for to die' Twasso  
 âu sâu Hè cho tình yêu bắc cầu Se to hồng nhân duyên Hè gieo  
 ve sâu Hè sang phượng tươi thắm màu Nơi ngôi trường thân yêu Hè mang



good to be young then to be close to the Earth And to stand by your  
 good to be young then to be close to the Earth. Now the green leaves of  
 nắng trên những cánh đồng và mưa tưới khắp thôn trang. Làm cây lúa sớm lên  
 đến thôn quê xa vùi hè đem đến chốn xa hoa. Hè gieo khắp quê hương



wife At the mo - ment of birth  
 summer are call - in' me...  
 bông cho nhà nông bớt cần lao  
 thân yêu. Bao nguồn sống triển...



(A) home' Twas - so good to be young then to be  
 (Hè) miền Hè mang đến thôn quê xa vùi Hè mang



close to the Earth Now the green leaves of Sum - mer are  
 đến chốn xa hoa. Hè gieo khắp quê hương thân yêu Bao



call - in' me home  
 nguồn sống triển miền.

# THOSE WERE THE DAYS

(Tình ca du mục)

Music & lyrics: GENE RASKIN



Once up - on a time there was a ta - vern  
 Then the bu - sy years went rushing by us  
 Just to - night I stood be - fore the ta - vern  
 Through the door there came fa - mil - iar laughter.  
 Thảo nguyên bát ngát mênh mông tận chân trời  
 Dù cho năm tháng phai pha hình bóng nàng



Where we used to raise a glass or two Re-  
 We lost our starry notions on the way If  
 Nothing seemed the way it used to be In  
 I saw your face and heard you call my name Oh  
 Cỏ cây hoa lá hương thơm tỏa ngát đồng. Tim  
 Dù thời gian đã xóa đi bao ước vọng. Hàng



member how we laughed away the hours And  
 by chance I'd see you in the tavern We'd  
 the glass I saw a strange re - flection Was  
 my friend, we're older - but no wiser For  
 em năm tháng thấy đâu hình bóng nàng. Em  
 mi đen lầy như nhưng và nắng chiều. Em



*dreame* of all the great things we would do      Those were the  
*smile* at once another and we'd say      Nhận giúp cho  
*that* lonely woman really me?      Nhận giúp cho  
*in* our hearts the dreams are still the same.  
 thân yêu ơi biết em giờ này nơi đâu?  
 thân yêu ơi biết em giờ này nơi nao?



*days*, my friend      We thought they'd never end  
 ta chim ơi!      Nhận giúp cho ta mây ơi!  
 ta chim ơi!      Nhận giúp cho ta mây ơi!



*We'd* sing and dance for ever and a  
 Thảo nguyên bát ngát đem giấu em ta nơi  
 Thảo nguyên bát ngát đem giấu em ta nơi



*day*      We'd live the life we choose  
 nào?      Lân theo dấu vết em đi  
 nào?      Đàn ơi vang mãi câu ca,



*we'd* fight and never lose for we were  
 tìm đâu cho thấy em yêu Tình yêu  
 hòa lên khúc hát yêu thương. Tình yêu



young and sure to have our way la la la  
đốt cháy trong tim phút giây nào người. Tháng tháng năm  
đốt cháy trong tim phút giây nào người. Tháng tháng năm



la la la la la la la la la Those were the days, oh  
năm trôi qua Gió tuyết mưa rơi sương sa Tình anh vẫn xanh như  
năm trôi qua Gió tuyết mưa rơi sương sa Tình anh vẫn xanh như



yes, those were the days days.  
lá cây đương mùa xuân.  
lá cây đương mùa xuân.

# UNCHAINED MELODY

(Kiếp phiêu bồng)

ALEX NORTH  
Lyrics: HY ZARET  
Lời Việt: TRƯỜNG KỲ

Oh my love . my dar - ling I've hung - ered for your  
Đời phiêu bồng trong nắng hồng mây trời nhẹ đưa bước

touch a long lone - ly time. Time goes by so  
chân. Trên đường dài miệt mài. Đời giang hồ vui

slow - ly and time can do so much. Are you still mine? I  
gió ngàn cây đàn mượn quên nhớ mong, xa rời buồn chán. Lãng

need your love. I need your love. God speed your love  
du phiêu bồng, gót chân giang hồ. Đó đây muôn đời

to me. Lone-ly ri-vers flow to the  
 mãi lê Tình yêu xưa đã xa có xót

sea to the sea, to the o-pen arms of the sea.  
 xa rồi cũng qua Dòng đời còn mênh mang có lo gì

Lone-ly ri-vers sigh wait for me wait for me.  
 Cuộc tình xưa ảm êm đã lắng yên đừng tiếc thêm.

I'll be com-ing home, wait for me! Oh my  
 Đòi người dài miên man tiếc than gì. Đòi muốn

love, my dar-ling! I've hung-ered for your touch a long lone-ly  
 màu nay ngất sâu mai rồi ngập vui biết đâu mong gì toàn muốn

time. Time goes by so slow-ly and time can do so  
 màng Đòi du hành xa ngút ngàn cung đàn dạo theo gió



*much. Are you still mine? I need your love.*  
*lan, muôn đời nhịp bước lãng du sông hồ*



*I need your love. God speed your love to me!*  
*viễn du vô bờ khắp nơi say tình ngát ngây*



*...me!*  
*ngây.*

# WHEN WE WERE YOUNG

(Khúc hát thanh xuân)

JOHANN STRAUSS

(1833-1899)

Lời Việt: Suu tâm

Tempo: Valse



One day when we were young one won - der - ful  
Sweet songs of spring were sung and mu - sic was  
Ngày ấy khi xuân ra đời một trời bình minh  
Nhạc lắng hương xuân bồi hồi như vì tình ai



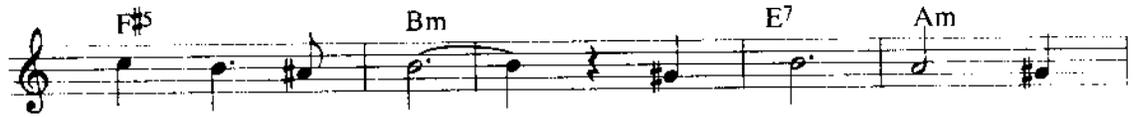
mor - ning in May. You told me you love  
ne - ver so gay You told me you love  
có lũ chim vui. Có lứa đôi yêu nhau  
tiếng hát lên ngôi. Nói với nhau yêu nhau



me when we were young one day ...day  
me when we were young one..  
rồi hẹn rằng còn mãi không người ...môi  
rồi một ngày còn mới tươi...



You told me, you love me and help me  
 Rồi nắm tay cùng nói vui những câu êm



closed to your heart. You laughed then you  
 êm không rời vai Rồi là lời, hình



cried then and came the time to part  
 đáng ai khuất xa biển vào nẻo khơi



When songs of spring are sung, re - men - ber that  
 Từ đó khi xuân tái hồi cho bụi người thương



mor - ning in May. Re - men - ber you loved  
 nhớ tới xa xôi. Nhớ tới câu thương yêu



me when we were young one day.  
 người Một ngày tuổi mới đôi mươi.

# YOU DON'T HAVE TO SAY YOU LOVE ME

Words & music: WICKHAM - NAPIER - BELL  
DONAGGIO - PALLAVICINI

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of seven staves of music. The first staff is an instrumental introduction. The second staff begins the vocal melody with the lyrics: "When I said I needed you You said you would / Ngày xa xưa em nói yêu anh Và anh nói sẽ". The third staff continues: "always stay It wasn't me who changed but you and / mãi bên em. Giờ thì duyên ta đã vỡ tan, em". The fourth staff: "now you've gone away. Don't you see that / vẫn yêu anh nhớ anh. Người tình ơi! Anh". The fifth staff: "now you've gone And I'm left here on my own. / biết chẳng anh? Đời lẻ loi em sống chệnh vênh,". The sixth staff: "That I have to follow you and beg you to come home. / Chỉ cầu mong theo bước chân anh, theo bước chân anh thương mến." The seventh staff is an instrumental ending. Chords are indicated above the notes: Bbm, Gm, C7, F, F, Bbm, C, F, Db, C, C7, Dm, Bbm, C7, F, Gm, C7, F.

When I said I needed you You said you would  
Ngày xa xưa em nói yêu anh Và anh nói sẽ

always stay It wasn't me who changed but you and  
mãi bên em. Giờ thì duyên ta đã vỡ tan, em

now you've gone away. Don't you see that  
vẫn yêu anh nhớ anh. Người tình ơi! Anh

now you've gone And I'm left here on my own.  
biết chẳng anh? Đời lẻ loi em sống chệnh vênh,

That I have to follow you and beg you to come home.  
Chỉ cầu mong theo bước chân anh, theo bước chân anh thương mến.



You don't have to say you love me just be close at hand  
Và anh không cần nói yêu em chỉ xin có anh lúc này.



You don't have to say for - e - ver I will un - der - stand be -  
Và anh không cần nói yêu em. Chỉ xin hãy tin, hãy tin người



lieve me, be - lieve me I can't help but love you but be  
yêu, vì người yêu. Thì suốt đời em xin là người tình



-lieve me I'll ne - ver tie you down, left a - lone with just a  
lẽ loi xa xôi, có thể thôi. Chỉ một mình bơ vơ ôm



me - mo - ry. Life seems dead and quite unreal  
mối yêu xưa. Cuộc đời qua như chết nơi xa.



All that's left is lone liness There's nothing left to  
Còn chỉ nữa em ước em mơ. Em nhớ, em mong, em



feel. You don't have to say you love me  
chờ? Và anh không cần nói yêu em chỉ



just be close at hand You don't have to say for e - ver  
xin có anh lúc này. Và anh không cần nói yêu em.



I will understand Be - lieve me Be lieve me.  
Chỉ xin cứ tin có em vì yêu anh vì yêu anh



You don't have to say you love me just be close at hand  
Sẽ không cần nói yêu em, chỉ xin có em lúc này và



You don't have to say for e - ver. I will un - der stand Be -  
anh không cần nói yêu em. Chỉ xin cứ tin có em



lieve me, be - lieve me. be - lieve me.  
chỉ yêu anh, chỉ có mình anh.

## MỤC LỤC

<b>1. A TIME FOR US</b> .....	Words:	LARRY KUSIK – EDDIE SNYDER	
(Tình ca Romeo và Juliette) .....	Music:	NINOROTA	
	Lời Việt:	Sưu tầm .....	4
<b>2. ALL I HAVE TO DO IS DREAM</b> .....	Words & music:	BOUDLE AUX BRYANT	
(Khi ta hai mươi) .....			6
<b>3. BEAUTIFUL SUNDAY</b> .....	Words & music:	DANIEL BOONE .....	8
(Chủ nhật tuyệt vời)			
<b>4. BEDOUIN LOVE SONG</b> .....	Music:	CIRO PINSUTI	
(Tình cát hoang) .....	Words:	BAYARD TAYLOR	
	Lời Việt:	TIẾN BẠCH .....	10
<b>5. BLUE TANGO</b> .....	Words & music:	MITCHELL PARISH – LEROY ANDERSON	
(Tango xanh) .....	Lời Việt:	Sưu tầm .....	14
<b>6. CLÉMENTINE (dân ca Mỹ)</b> .....	Lời Việt:	TRƯỜNG KỶ .....	16
<b>7. COME BACK TO SORRIENTO</b> .....	Words & music:	E. CURTISS	
(Trò về mái nhà xưa) .....	Lời Việt:	Sưu tầm .....	18
<b>8. DONNA DONNA</b> .....	Words & music:	JOAN BAEZ	
(Thương tiếc) .....	Lời Việt:	TUẤN DŨNG .....	20
<b>9. EL CONDOR PASA (If I could)</b> .....	Original English lyrics by	PAUL SIMON	
(Tình yêu vút cánh) .....	Lời Việt:	TRƯỜNG KỶ .....	22
<b>10. FIVE HUNDRED MILES</b> .....	Words & music:	PETER PAUL & MARY	
(Tiễn em lần cuối) .....	Lời Việt:	TRƯỜNG KỶ .....	24
<b>11. GREEN FIELDS</b> .....	Music & lyrics:	TERRY GILKYSON, RICH DEHR, F. MILLER	
(Đống xanh) .....	Lời Việt:	LÊ HỮU HÀ	
<b>12. JINGLE BELLS</b> .....			
(Chuông ngân vang) .....			28
<b>13. LET IT BE</b> .....	Words & music:	THE BEATLES	
(Cứ yên vui) .....			30

<b>14. LOVE IS BLUE</b> .....	Words & music: PIERRE COUR, ANDRE POPP	
(Tình yêu mở khuôn).....	English lyric: BRIAN BLACKBURN	
	Lời Việt: TRƯỜNG KỶ.....	32
<b>15. LOVE STORY</b> .....	ANDY WILLIAMS	
(Chuyện tình).....	Lời Việt: SƯU TẦM.....	34
<b>16. MILLION SCARLET ROSES</b> .....	COUNTRY AND FOLK SONGS	
(Triệu đóa hoa hồng).....		36
<b>17. OH! CAROL</b> .....	ENGELBERT HUMPERDINCK	
(Hỡi em yêu).....	Lời Việt: NGỌC UYÊN.....	38
<b>18. ROSE, ROSE I LOVE YOU</b> .....	WILFRID THOMAS	
(Cánh hồng Trung Quốc).....	Arranged: CHRIS LANGDON	
	Lyrics: FRANKIE LAINE.....	40
<b>19. SAD MOVIE</b> .....	JOHN D. LOUDERMILK	
(Chuyện phim buồn).....		42
<b>20. SILENT NIGHT, HOLY NIGHT</b>		
(Đêm Thánh vô cùng).....	Lời Việt: HÙNG LÂN.....	45
<b>21. SCARBOROUGH FAIR</b>	ENGLISH FOLKS SONG	
(Giản thiên lý dã xa).....	Music: PAUL SIMON	
	Lời Việt: SƯU TẦM.....	46
<b>22. SPEAK SOFTLY LOVE</b> .....	Love theme from "The Godfather"	
(Thú yêu thương).....	Music: NINO ROTA	
	Lyrics: LARRY KUSIK.....	48
<b>23. SEALED WITH A KISS</b> .....	BRYAN HYLAND	
(Hạ vàng biển xanh).....	Lời Việt: TRƯỜNG HẢI.....	50
<b>24. SEASONS IN THE SUN</b> .....	JACQUES BREL	
(Những mùa nắng đẹp).....	Translated into English: ROD MCKUEN, TERRY JACKS...	52
<b>25. SUMMER KISSES WINTER TEARS</b> .....	Writers: J LLOYD, B. WESSMAN, F. WISE	
(Yêu nhau mùa hè khóc nhau mùa đông).....	Performed: JULEE CRUISE	
	Lời Việt: TUẤN DŨNG.....	54
<b>26. SOUND OF SILENCE</b> .....	SIMON AND GARFUNKEL	
(Tiếng âm thầm).....	Lời Việt: SƯU TẦM.....	56
<b>27. THE HOUSE OF THE RISING SUN</b> .....	THE ANIMALS	
(Chiều vàng với mái nhà tranh).....	Lyrics: G. TURNER, B. MARTIN	
	Lời Việt: KHÁNH BĂNG.....	59

<b>28. THE WEDDING</b> .....	G. RESTETTI DI MOGOL, JOAQUIN PRIETO, JAY	
(Ngày tân hôn) .....	Lời Việt: SUU TẨM .....	62
<b>29. THE GREEN LEAVES OF SUMMER</b> .....	Words & music: DIMITRI TIOMKIN, PAUL WEBSTER	
(Lá xanh mùa hè) .....	Lời Việt: TUẤN DŨNG.....	64
<b>30. THOSE WERE THE DAYS</b> .....	Music & lyrics: GENE RASKIN	
(Tình ca đu mục) .....		66
<b>31. UNCHAINED MELODY</b> .....	ALEX NORTH	
(Kiếp phiêu bồng) .....	Lyrics: HY ZARET	
	Lời Việt: TRƯỜNG KỶ .....	69
<b>32. WHEN WE WERE YOUNG</b> .....	JOHANN STRAUSS (1833-1899)	
(Khúc hát thanh xuân) .....	Lời Việt: SUU TẨM .....	72
<b>33. YOU DON'T HAVE TO SAY YOU LOVE ME</b> .....	Words & music: WICKHAM - NAPIER - BELL	
	DONAGGIO - PALLAVICINI.....	74

Vì điều kiện khách quan nên chúng tôi không thể liên hệ trực tiếp với tất cả các nhạc sĩ hoặc gia đình các tác giả có bài in trong tập nhạc này. Xin trân trọng kính mời quý vị vui lòng liên hệ với CTY TNHH BÚT VIỆT (172 Đinh Tiên Hoàng - P. Đa Kao - Quận 1 - TP. HCM \*ĐT: 8201686) để chúng tôi có thể thực hiện nghĩa vụ của mình đối với các nhạc sĩ hoặc gia đình.

Xin chân thành cảm ơn!

■ TUYÊN TẬP CA KHÚC QUỐC TẾ

ĐƯỢC YÊU THÍCH - LOVE STORY

Chịu trách nhiệm xuất bản: Quang Thắng

Biên tập nội dung: Mỹ Hạnh

Sửa bản in: Minh Như

Bìa: Diễm Quý

In 1.000 cuốn tại Công ty in Việt Hưng

79/81 Nguyễn Xi, Q. Bình Thạnh, TP. Hồ Chí Minh

Số đăng ký kế hoạch xuất bản:

602-2006/CXB/7 - 018/PĐ

Cục xuất bản ký ngày 07 tháng 08 năm 2006

In xong và nộp lưu chiểu tháng 08 năm 2006.

*Tuyển tập ca khúc quốc tế được yêu thích*

# ANH - VIỆT Love Story



*Nơi phát hành:*

**Công ty TNHH Bút Việt**

172 Đinh Tiên Hoàng, Q.1, TP.HCM \*ĐT: 8201686

Website: [www.v-nghe.com](http://www.v-nghe.com) \*Fax: 8206279

Email: [v-nghe@hcm.fpt.vn](mailto:v-nghe@hcm.fpt.vn)

Giá: 16.000 đ